

Redaktioneller Teil

Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

(Zuletzt Bbl. 1929, Nr. 52.)

I. **Rußland im Jahre 1928.** (1927 j. Bbl. 1928, Nr. 245.)

Von Dr. August v. Löwis of Menar.

Seit dem letzten Bericht über das russische Übersetzungswesen im Jahre 1927 sind einige Veränderungen eingetreten, die für den deutschen Verlag und die deutschen Autoren von Interesse sein werden. Die im Jahre 1928 durch die amtliche Bibliographie als erschienen gemeldeten neuen Übersetzungen haben wiederum zugenommen und betragen 498 Einheiten gegen 401 im Jahre 1927. Hierbei ist allerdings zu berücksichtigen, daß die russische Bibliographie für das Jahr 1927 nur die im großrussischen Gebiet der RSFSR veröffentlichten Werke umfaßte, während sie neuerdings auch die in großrussischer Sprache, doch in den übrigen angeschlossenen Staaten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erschienenen Bücher enthält. Dementsprechend bringt unsere neue Liste der Übersetzungen auch die Titel der in der Ukraine, in Weißrußland und im Kaukasus erschienenen Veröffentlichungen (54 im Ganzen), sofern sie in großrussischer Sprache verfaßt sind.

Auch die Verteilung der Übersetzungen auf die einzelnen Wissensgebiete hat sich verschoben. Einen Zuwachs haben namentlich die Veröffentlichungen aus der Medizin (134 gegen 68 im Jahre 1927) und den Wirtschaftswissenschaften (33 : 19) erfahren, und neu erscheinen die Gebiete Musik (4), Philosophie und Pädagogik (4) und Erd- und Völkerkunde (7). Ein wenig abgenommen hat dagegen die Zahl der Werke über Technik, die jetzt nur mit 140 Erscheinungen gegen 147 im vorhergehenden Jahre auftritt, und gleichfalls geringeren Umfang hat die Liste für Schöne Literatur, die nur 89 Titel gegen 103 im Jahre 1927 enthält.

Wieviele der wissenschaftlichen und belletristischen Werke mit deutscher Autorisation erschienen sind, geht mit absoluter Zuverlässigkeit aus den russischen bibliographischen Angaben nicht hervor, allein es kann keinem Zweifel unterliegen, daß die Genehmigung der Übersetzung nur in den seltensten Fällen nachgefragt und erteilt worden ist. Die für die deutschen Verfasser und den deutschen Verlag in höchstem Maße unbefriedigende Lage hat sich also gegenüber dem Vorjahr in keiner Weise gebessert, sodaß man nur dringend wünschen darf, die neuerdings wieder aufgenommenen Verhandlungen über einen Urheberrechtsvertrag möchten nun endlich zu einem Ergebnis führen.

Viel weiter noch als bei der deutschen Belletristik geht die literarische Ausbeutung der russischen Verlage beim britisch-amerikanischen und französischen Schrifttum. Rund 310 Erscheinungen der Schönen Literatur wurden aus der englischen Sprache übersetzt, darunter etwa 60 Ausgaben für die Jugend, und unter diesen namentlich die Werke von Cooper, Dickens, Scott, Swift und Marc Twain, aber auch Erzählungen von Jack London, Kipling, Thompson Seton und namentlich Ch. Roberts. Mit besonders zahlreichen Einzelwerken oder Gesamtausgaben für Erwachsene sind Cooper und Scott, E. Doyle, Oliver Wadswley, Thompson Seton, Wells, W. J. Lode, Curwood und Wodehouse vertreten, ferner Jack London, Upton Sinclair, Fr. Bret Harte, Marc Twain, Dreiser und Sinclair Lewis. Eine

weit geringere Rolle spielen dagegen die russischen Übersetzungen aus dem Englischen auf wissenschaftlichem Gebiet, denn hier ist der Nährboden fast ausschließlich die deutsche Erzeugung.

Ebenso verhält es sich mit Frankreich, das mit etwa 135 Einheiten aus der Romanliteratur vertreten ist, darunter 18 für die Jugend (Jules Verne, Zola). Bevorzugt wurden im übrigen Zola, Dumas Vater und Anatole France, dessen Werke unter der Gesamtreaktion des Volkskommissars Lunatscharstij erscheinen. Ferner sind von Balzac, Hugo, Daudet, Maupassant, Proust, Margueritte mehrere Werke übersetzt, und von Edmond de Goncourt und Farrère sind Gesamtausgaben in Angriff genommen. Sonst begegnet man natürlich auch den Namen von Barbusse, Bautel, Romaine, Morand, Mac Orlan, Istrati usw. mit dem einen oder andern ihrer Bücher.

Etwas größere Beiträge als im Jahre 1927 lieferten diesmal Italien (einige 20 Übersetzungen) mit Werken von Arturo Caroti, Pirandello, Boccaccio; Skandinavien (etwa 20) mit Hamjun, Undset, Bang und Siwert; Spanien (12) mit Blasco Ibañez (Gesammelte Werke) und Cervantes und die hebräische Literatur (Scholom Aleichem und Scholom Asch). Ferner steuerten die Ukrainer, Polen, Tschechen, Flamen (Heijermans) und Holländer einiges bei und natürlich auch einzelne der asiatischen Literaturen.

Rußland.

Bearbeitet nach der Bibliographie in «Kniznaja Letopis' Gosudarstvennoj Central'noj Kniznoj Palaty» (Bücherchronik der Staatlichen Zentralbuchstelle), Moskau, Jahrgang 1928,

von stud. phil. M. Braun und Bibliothekar Dr. A. Luther.

Erklärung der russischen Abkürzungen:
bespl. = gratis; č. (čast') = Teil; čert. = technische Zeichnungen, Pläne usw.; ekz. = Exemplare; grafik. = graphische Darstellungen; ill. = Illustrationen; izd. = Auflage, Ausgabe; izd-vo = Verlag; kn. = Buch; M. = Moskau; L. = Leningrad; per. = Einband; v per. = gebunden; str. = Seiten; T. = Band; vyp. = Heft, Lieferung.

1. Wirtschafts- und Sozialwissenschaften.

- Abusch, Alexander: [Der Kampf vor den Fabriken. Berlin: Vereinigt. Internat. Verlagsanst., 1926] Dva lagerja. Übers. v. M. Zel'dovič unter d. Red. v. S. Michajlova-Stern. Doloj negramotnost', M. 1928. 120 str. s ill. (20 × 14). 7.000 ekz. 40 kop.
- Dasselbe: Bor'ba za vorotami fabrik. Übers. v. S. Berner. Izd-vo «Rabočaja Moskva», M. 1928. 64 str. (17 × 12). 170.000 ekz. 20 kop.
- Alexander, Gertrud: [Die Kriegsgefahr und die Arbeiterin der kapitalistischen Staaten] Ugroza vojny i rabotnica kapitalističeskich stran. Aus d. Manusk. übers. v. E. Dancig. Gosud. izd-vo, M.-L. 1928. 48 str. (21 × 14). 7.000 ekz. 20 kop.
- Alexander, Gertrud: [Die Kinderarbeit in Europa, Amerika und Asien. Deutsches Original nicht festzustellen, vermutlich von G. G. L. Alexander] Detskij trud v Evrope, Amerike i Azii. Unter d. Red. u. m. e. Vorw. v. V. Jarockij. Übers. v. M. K. Pokrovskaja. «Voprosy truda», M. 1928. 96 str. (21 × 14). 4.000 ekz. 50 kop.
- Cassau, Theodor: [Die Konsumvereinsbewegung in Großbritannien. München: Duncker & Humblot, 1915] Potrebitel'skaja kooperacija v Velikobritanii. Autoris. Übers. v. M. I. Rosenfel'd. Centrosojuz, M. 1928. 298 str. (23 × 15). 3.500 ekz. 2 r. 50 kop.
- Engels, Friedrich: [Die Lage der Arbeiterklasse in England. 1844] Položenie rabočego klassa v Anglii v 1844 godu. M. einl. Art. und Index v. Prof. E. Kosminskij. Gosud. izd-vo, M.-L. 1928. 376 str. s plan. (24 × 16). 5.000 ekz. 3 r.